

ESPRIT DE L'ÉPREUVE | SUJET | CORRIGE | RAPPORT

ESPRIT DE L'ÉPREUVE | SUJET | CORRIGE | RAPPORT

Durée : 3 heures*Aucun document n'est autorisé.*

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

6. Machado de Assis, dont les romans sont parmi les plus beaux de la langue portugaise, était de Rio.
7. S'il n'y avait pas eu ce congrès, nous ne nous serions pas connus.
8. La peinture dite "de saint Vincent" est l'une des oeuvres les plus connues du moyen âge portugais.
9. Je pratique la natation tous les jours, mais d'ici à ce que je sois un champion !
10. Dès que nous arriverons chez nous, nous t'appellerons sur ton portable. Va où tu voudras.

SUJET**VERSION****O NOVO AEROPORTO DE LISBOA**

A escolha da localização do novo aeroporto de Lisboa merece ser saudada em si mesma, mas também avaliada no que significa para o processo de decisão democrática. Em várias ocasiões, escolhas fundamentais para o nosso futuro colectivo comportam uma componente técnica decisiva para o resultado final. Nalguns países, a incorporação das componentes técnicas no processo de decisão e a delimitação do que é a específica esfera de ponderação política encontram-se alicerçadas em práticas sucessivamente testadas com bons resultados. Destaca-se o modelo britânico, assente em comissões independentes que elaboram estudos e um livro branco de recomendações que depois é submetido a consulta, e ao necessário debate público contraditório. Entre nós esta prática não tem sido seguida. O que acaba por resultar numa vulnerabilidade acrescida da própria decisão política, numa controvérsia interminável sobre os dados técnicos relevantes e num empobrecimento da vontade democraticamente apurada. Ora, a escolha de Alcochete para o futuro aeroporto, se é verdade que não seguiu uma linha de rumo programada em termos de conciliação entre a componente técnica e a componente política, acabou por criar um precedente no nosso processo de decisão.

António Vitorino, *Diário de Notícias*, 18 de Janeiro de 2008.

THEME**Traduire en portugais :**

1. En plus de ses parents, il n'a invité qu'un ami pour son anniversaire.
2. Louis était à peine levé qu'il s'est mis à faire de la gymnastique.
3. Même quand il a beaucoup de travail, Édouard ne manque jamais de rendre visite à sa grand-mère.
4. Il dépensait d'autant moins d'électricité qu'il se couchait très tôt.
5. Professeur, veuillez faire en sorte que les élèves soient prévenus si le cours est annulé.

ESSAI

Les candidats traiteront *l'un des 2 sujets proposés* et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. Définir la notion de objectivité : sera-t-elle toujours possible ?
2. Évoquer la question des vacances dans les sociétés contemporaines.

CORRIGE**VERSION**

.../... : variantes

LE NOUVEL AEROPORT DE LISBONNE

Le choix de l'emplacement du nouvel aéroport de Lisbonne mérite d'être salué en lui-même, mais aussi évalué / apprécié / estimé / quant à sa signification au regard du / à l'égard du / par rapport au / processus de décision démocratique. En diverses occasions, des choix fondamentaux pour notre avenir collectif comportent une composante technique décisive en vue du résultat final. Dans certains pays, l'inclusion des composantes techniques dans le processus de décision et la délimitation de ce qu'est la sphère / l'aire / spécifique d'appréciation politique sont fondées sur des expériences testées les unes après les autres et qui donnent de bons résultats. Le modèle britannique se distingue : il repose sur des commissions indépendantes qui réalisent des études et un livre blanc de recommandations, soumis ensuite à des avis ainsi qu'au nécessaire débat public et contradictoire. Cette démarche n'a pas été adoptée dans notre pays. Il en résulte au bout du compte une vulnérabilité accrue de la décision politique elle-même, une interminable controverse sur les principales données techniques et un affaiblissement de la résolution démocratiquement approuvée. Ainsi donc, le choix d'Alcochete comme futur aéroport, s'il est vrai qu'il n'a pas obéi à une démarche programmée en termes de conciliation entre la composante technique et la composante

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

politique, a cependant fini par créer un précédent dans notre processus de décision.

António Vitorino, *Diário de Notícias*, 18 de Janeiro de 2008.

THEME

.../... : variantes

1. Além dos pais, ele só convidou um amigo para o seu aniversário / natalício / dia de anos / a sua festa de anos.
2. Mal / Logo que / Apenas / Assim que / o Luís se levantou, começou a fazer ginástica.
3. Mesmo quando tem muito trabalho, o Eduardo nunca deixa de visitar a avó.
4. Ele gastava tanto menos electricidade / eletricidade / quanto se deitava muito cedo.
5. Professor, caso seja anulada a aula, queira fazer com que / de tal maneira que / os alunos sejam prevenidos / avisados.
6. Machado de Assis cujos romances são entre os mais belos da língua portuguesa era / era natural / do Rio.
7. Se não fosse o congresso, não nos teríamos conhecido / tínhamos conhecido.
8. A pintura chamada "de São Vicente" é uma das obras mais conhecidas da Idade Média portuguesa.
9. Pratico natação todos os dias, mas daqui até eu ser / daqui até que seja / campeão !
10. Logo que / Assim que / Apenas / chegarmos a casa, chamamos-te / chamar-te-emos / no teu telemóvel / celular. Vai onde quiseres.

RAPPORT

COMMENTAIRE GENERAL

Cinq candidats ont composé en portugais LV2 en 2008. La moyenne s'établit à 08,90/20.

Pour les observations générales concernant la version, le thème et l'essai, on consultera le rapport relatif au portugais LV1 des présentes annales.

VERSION

Le texte, relatif au processus qui a conduit au choix d'Alcochete pour le nouvel aéroport de Lisbonne, est tiré du quotidien portugais bien connu, *le Diário de Notícias*.

La moyenne est de 10,65/20.

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

Les erreurs de traduction ont porté sur *saudada, avaliada, futuro colectivo, ponderação, alicerçadas, assente, consulta, Entre nós, não tem sido seguida, relevantes, apurada*. En ce qui concerne la mise en français, des fautes d'orthographe ont été relevées sur des mots tels que *accru, essai*, sur la forme verbale *il permet*, sur le participe passé de finir, sur l'emploi des pronoms relatifs, sur les accords des verbes et des adjectifs. On a quelquefois confondu le participe passé et l'infinitif. Beaucoup d'erreurs également dans l'accentuation graphique. Enfin, les lourdeurs et longueurs dans la construction de la phrase sont fréquentes.

THEME

La moyenne, décevante, est de 5,60/20.

Les candidats doivent fournir un effort persévérant dans le domaine de la syntaxe. À cette fin, ils voudront bien se reporter au rapport portugais LV1 des présentes annales.

Les phrases proposées à la traduction permettaient de tester les points suivants :

1. Traduction de *en plus* et de la locution *ne... que*.
2. Expression de la postériorité dans les constructions temporelles.
3. Traduction du verbe *manquer* par *deixar*.
4. Traduction de *d'autant moins que*.
5. Expression de la conséquence éventuelle (proposition consécutive).
6. Traduction du relatif *dont* et de la préposition *parmi*.
7. Traduction du conditionnel après une proposition exprimant un fait supposé.
8. Maniement du superlatif relatif.
9. Traduction du tour *d'ici à ce que*.
10. Emploi du futur du subjonctif dans les propositions temporelles.

ESSAI

La moyenne des essais est de 10,65/20.

Les trois candidats qui ont choisi l'essai n°1 n'ont pas toujours su éviter les deux écueils que constituent d'une part la confusion et d'autre part la banalité.

Dans les copies des deux candidats qui ont opté pour l'essai n°2, le principal défaut réside dans le manque d'exemples précis destinés à fonder les raisonnements.

Au total, dans ce type d'exercice, si le fond est généralement pertinent, l'expression est le plus souvent entravée par une maîtrise insuffisante de la langue. Les incorrections de forme abondent et rendent certains développements obscurs et parfois inintelligibles.

Pour la méthodologie de cette épreuve, on se reportera au rapport concernant le portugais LV1, dans les présentes annales.